

NOAJ

Revista literaria
Año 11, Nº 2, julio de 1988



Asociación Israelí de Escritores Judíos en Lengua Hispana y Portuguesa

Dossier: Exilio y literatura judía : Gutman, Israel, Müller, Popik (Ofek); Dines, Vásquez, Viñas, Costantini, Wechsler, Brailovsky, Dujovne Ortiz, Goloboff, Liberman.

HISPAMERICA

Revista de literatura

Director: Saúl Sosnowski

Suscripción anual para EE.UU., Canadá, Europa, Asia y África:
Individuales: US\$ 21.00; Instituciones y bibliotecas: US\$ 30.00;
Patrocinadores: US\$ 40.00
América Latina: Por medio de la dirección, EE.UU.
Suscripciones y correspondencia a Saúl Sosnowski, 5 Pueblo Ct.
Caitersburg, Md. 20878/U.S.A.

PENSAMIENTO JUDIO CONTEMPORANEO

La revista de la cultura judía moderna

Editada por la Confederación Latinoamericana Macabi
(CLAM, Zona Norte), y el Consejo Sionista Latinoamericano
(COSLA, Zona Norte), con el patrocinio de
Hebraica Venezuela, de la Organización Sionista Mundial
y de la Unión Mundial Macabi.

Director:
Dr. Bernardo Kliksberg

RIO DE LA PLATA

CULTURAS

Publicación patrocinada por la Unión Latina

Comité de Redacción

Director: Paul VERDEVOYE

Secretario: Claude CYMERMAN

Fernando AINSA, Rubén BAREIRO SAGUIER, Damián BAYON,
Nilda DIAZ, Nicasio PERERA SAN MARTIN, Raúl VEIGA,
Saúl YURKIEVICH.

Redacción

La correspondencia deberá dirigirse a:
Claude CYMERMAN
35, Boulevard Sérurier
75019 PARIS

Suscripción

Pedidos a: Nilda Díaz: 4, Allée de Douarnenez, 91170
Viry-Chatillon (Francia)
Cheques: a la orden de CELCIRP

Precios

Suscripción anual (2 números por año):
Francia y Europa: 140 FF
América Latina: 80 FF (giro sobre un banco de París) ó 15\$
Otros países: 150 FF (giro sobre un banco de París) ó 28\$
Número suelto: 80 FF

NOAJ



Año I, No. 2, mayo de 1988

NOAJ — Revista literaria

Asociación Internacional de Escritores Judíos en Lengua Hispana y Portuguesa.

Director: Leonardo Senkman

Secretario general: José Luis Najenson

Secretaria de redacción: Florinda F. Goldberg

Consejo internacional de redacción

Argentina: Manuela Fingueret, Santiago Kovadloff, Eliahu Toker

Brasil: Moacyr Scliar

EE.UU.: Saúl Sosnowski

España: Arnoldo Liberman

Francia: Gerardo Mario Goloboff

Israel: Joseph Hodara

México: Esther Seligson

Uruguay: Teresa Porzecanski

Venezuela: Isaac Chocrón

Miembros correspondientes de la Asociación Internacional: Aída Bortnik y Hector Yánover (Buenos Aires); Mario Satz (Barcelona); Elisa Lerner (Caracas); Marcos Barnatán y Jorge Eines (Madrid); Angelina Muñiz (México); Egon Friedler (Montevideo); Edgardo Cozarinsky y Ana Vásquez Bronfman (París); Hugo Shlezinger (Río de Janeiro); Isaac Goldemberg (Nueva York); Gabriel Lerner (Tel Aviv).

Sede de la redacción de NOAJ: Jerusalem, Israel.

Producción: Editorial Alfíl, Allenby 97, Tel Aviv, Israel.

Diseño: Gabriel Lerner

Realización gráfica: Ioram Skverer

Diseño de la portada: Irit Shalev

Composición: Sara Sonsino

Suscripción anual para EE.UU., Canadá, Europa, Asia y Africa: Individuales, 20 dls. Instituciones y Bibliotecas: 30 dls. América Latina: 15 dls.

Patrocinadores: 40 dls.

Suscripciones y correspondencia a Leonardo Senkman, P.O. Box 4658 Jerusalem, 91042 Israel.

Copyright © by **NOAJ**

ISSN 0792-0318

El consejo de redacción se reserva el derecho de publicar las colaboraciones recibidas. Los textos firmados son de responsabilidad exclusiva de sus autores.

Reconocimientos

NOAJ agradece la generosa colaboración de:

Departamento de Desarrollo y Servicios Comunitarios, OSM, Jerusalem

Amigos de Madrid que prefieren guardar anonimato.

Hacia el 5to. Encuentro de Escritores Judíos de América Latina y España: una culminación

1988 debería ser el año de gracia para la celebración del 5to. Encuentro — en Israel — de Escritores Judíos de América Latina y España, culminación de cuatro Encuentros anteriores organizados por el Instituto Central de Relaciones Culturales Israel-Iberoamérica, España y Portugal — cuyo Presidente y Director General son los Dres. N. Lorch y M. Liba, respectivamente — desde hace cuatro años.

Esta iniciativa original y pionera, concebida y auspiciada por dicho Instituto desde Jerusalem, comenzó en enero de 1984 con el Primer Encuentro de esa índole, al que concurrieron los siguientes escritores y poetas: (Argentina) Isidoro Blaistein; (Brasil) Yehudit y Moacyr Scliar; (Chile) David Turkeltaub; (Costa Rica) Rosita Kalina de Pizsk; (España) Marcos Ricardo Barnatán; (México) Margó Glantz; (Perú) Isaac Goldemberg; (Uruguay) Teresa Porzekanski.

Al Segundo Encuentro, en febrero de 1985 asistieron: (Argentina) Aída Bortnik y Bernardo Ezequiel Korembli; (Colombia) Azriel Bibliowicz; (España) Arnoldo Liberman, Mario Satz y Juan Groch; (México) Esther Seligson; (Uruguay) Egon Friedler; (U.S.A.) Saúl Sosnowski; (Luxembourg) Gerardo Mario Goloboff. Cabe destacar que el país de residencia no necesariamente es el país natal de los escritores, todos de origen iberoame-

ricano, ya que muchos de ellos se exilaron o emigraron de su tierra. En este Segundo Encuentro se agregaron — por primera vez — dos escritores israelíes, inmigrantes recientes (el Dr. Leonardo Senkman y el Dr. José Luis Najenson), quienes luego fueron elegidos Presidente y Secretario General de la Asociación Internacional de Escritores Judíos de Habla Hispana y Portuguesa (fundada durante dicho Encuentro), la cual, desde entonces, tiene su sede central en Jerusalem y filiales en Argentina, Brasil e Israel. En ese mismo Encuentro se realizó (lo que fue luego conocido con el nombre de "La Noche de Kfar Guiladi") un profundo debate sobre la espinosa cuestión de lo que significa ser (o no ser) un "escritor judío" y la incidencia de la lengua en que se escribe, a raíz de la controversia sostenida por los participantes del Segundo Encuentro con el escritor hebreo israelí A. B. Iehoshúa, en esa ocasión; una síntesis de los comentarios y la discusión se publicó posteriormente con aquel título.

El Tercer Encuentro tuvo lugar en 1986 (enero-febrero), y participaron: de Argentina Humberto Costantini — q.e.p.d. —, Manuela Fingueret y Héctor Yáñez; de Brasil Hugo Schlezinger; de España Jorge Eines; de Estados Unidos José Kozzer; de Francia Edgardo Cozarsky; de México Eduardo Luis Feher; de Paraguay Olinda Kostianowsky; y de Venezuela Elisa Lerner.

En el Cuarto Encuentro, en enero de 1988 tomaron parte: de Argentina José Isaacson; de Brasil Bella Jozef; de Costa Rica Samuel Rovinski G. de EE.UU. Regina Igel y Norá Glickman; de Francia Alicia Dujovne Ortiz y Lui-

sa Futoransky; y de México Sabina Berman. Enriquecida por los dos últimos Encuentros, se consolidó la Asociación Internacional y durante esta época fue publicado el Primer número de su órgano oficial, la revista literaria "NOAH" (Noaj), que generó amplias expectativas entre autores y lectores de habla hispana. Estos Encuentros reunieron, hasta ahora, un total de 38 participantes.

El Quinto Encuentro — en Israel — sería la culminación de este esfuerzo de un lustro, por parte del Instituto Central, por reunir a escritores que aún no participaron en los anteriores, más una selección de los que ya estuvieron en ellos. Para esta oportunidad se está preparando un Congreso-Encuentro, "final", con ponencias, simposios, mesas redondas y debates, a diferencia de los eventos previos, que tenían un carácter, por así decirlo, de "iniciación" en la vida y literatura de Israel, su polifacética realidad socio-cultural y particular combinación de visiones del mundo y estilos de vida. Por ello, en lugar de las giras intensivas por el país y encuentros con escritores hebreos-israelíes y personalidades políticas y culturales "in situ", este será más bien un re-encuentro a modo de los Congresos clásicos de escritores, "centrípeto", reflexivo, y, esperamos, estimulante de nuevas búsquedas y horizontes en la imaginación creadora judeo-latinoamericana (con el famoso "guión" de Sosnowski como cuestión aún abierta).



Sumario

Editorial

Ficción

Aventuras de un apellido / *Ricardo Feierstein*

Textos / *Margo Glantz*

Desde el décimo piso / *Carlos Tobal*

Sueño de un recuerdo / *Esther Seligson*

Poesía

Santiago Kovadloff

José Kozer

Myriam Moscona

Jaya Shenhav

Premio Literario Arturo Capdevila

Más allá del Río Sambatión / *José Luis Najenson* * Ciervos

Negros / *Víctor Isidoro Pomerantz* * Helsinki (fragmento) /

Gabriel Lerner * El cementerio judío en Gelnhausen / *Fabiana*

L. Heifetz

Dossier: Exilio y literatura judía

Servir a otros dioses / *Daniel Gutman*

Territorios del exilio / *Raquel Israel*

Vigencia de los exilios bíblicos /

Leopoldo Müller

Peregrinaje en el desierto: reflexiones sobre

Kafka y el exilio / *Natan Ofek (Popik)*

A morte do inventor do Paraiso / *Alberto Dines*

De rupturas y distancias / *Ana Vásquez*

Verano, invierno, primavera / *Ismael Viñas*

Humberto Costantini: Heterodoxia y rebeldía /

Un homenaje de Pedro Orgambide

1

Rapsodia de Raquel Liberman

/ *Humberto Costantini*

Exilio y creación poética / *Elina Wechsler*

El exilio interior / *Antonio Elio Brailovsky*

Las tribulaciones de un centauro argentino

exilado en París / *Entrevista a*

Alicia Dujovne Ortiz

La carta perdida / *Alicia Dujovne Ortiz*

"Mi condición es, ya, la diáspora" / *Entrevista a*

Gerardo Mario Goloboff

"Nací judío y casi muero por argentino" /

El exilio de Arnoldo Liberman

Rescate y testimonio

Una aldea indígena bajo la estrella de David /

Egon Erwin Kisch

Reseñas

Gershom Sholem, Walter Benjamín, historia de una amistad

(Ed. Península, Barcelona 1987) / *Joseph Hodara* * A Temática

judaica em dois romances de Moacyr Scliar / *Bella Josef* * Ed-

gardo Cozarinsky, Vudú urbano / *Florinda F. Goldberg* * "La

golemización de la literatura" o El tejedor del aleph - Biblia, Ka-

bala y Judaísmo en Borges, de Edna Aizenberg (Altalena, Madrid,

1986) / *José Luis Najenson* * Gloria Gervitz, Yiskor; Esnard Edi-

tores, México, 1987. / *Florinda F. Goldberg* * CLAPER, Alicia

Freilich (Planeta, 1987) / *Bernardo Kliksberg*

Apostillas

5o. Encuentro de Escritores Judíos

Latinoamericanos en Israel

22

26

33

40

50

56

62

73

76

82

85

87

93

96

101

105

106

109

123